

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 10:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto wydobywa kamienie, kaleczy się nimi, kto rąbie drewno, temu ono zagraża.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto rusza kamień, kaleczy się, kto rąbie drewno, może się zranić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto przenosi kamienie, porani się nimi, kto rąbie drwa, naraża się na niebezpieczeństwo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto przenosi kamienie, urazi się niemi; a kto łupie drwa, niebezpieczn jest od nich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto przenosi kamienie, spracuje się nimi, a kto rąba drwa, będzie ranion od nich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto wydobywa kamienie, może się o nie skaleczyć, kto rąbie drwa, naraża się na niebezpieczeństwo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto wylamuje kamienie, może się nimi skaleczyć, kto rąbie drwa, jest narażony przez nie na niebezpieczeństwo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto usuwa kamienie, może się o nie pokaleczyć, a kto rąbie drewno, naraża się na niebezpieczeństwo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto ociosuje kamienie, może się przy tym skaleczyć. Kto rąbie drwa, ten może się zranić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto tłucze kamienie, porani się nimi; kto rąbie drwa, naraża się na niebezpieczeństwo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто витягає каміння через них буде в біді, хто ріже дерева через них матиме клопіт.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto wylamuje kamienie może się nimi urazić; a kto rozłupuje drwa może się nimi skaleczyć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto wydobywa kamienie, skaleczy się nimi. Kto rozłupuje drwa, musi na nie uważać.